



# INTERCAMBIOS

Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association

Editorial  
Gloria  
Cabrejos

From My  
Desk  
Charo  
Welle

Garcilaso  
de la Vega,  
el inca traductor  
Segundo tiempo  
Ricardo  
Silva-Santisteban

Crear en  
segunda lengua  
Ángeles  
Juarans  
Font

Primum non nocere  
La corrección  
de textos médicos  
Fernando  
D'Agostino

Translating for  
Hispanics  
Prompts New  
Research  
Leticia Molinero

Color  
Edición  
↓

¡Enviar correo  
Comité Editorial!

**PANTONE®**  
Process Cyan C

**ata**  
American  
Translators  
Association  
DIVISION

**Intercambios**

Volume 24 / Issue 2

ISSN:1550-2945 / June 2020

Schedule

SPD

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division (SPD) of the American Translators Association (ATA), a non-profit organization dedicated to promoting the professions of translation and interpreting.

#### Editor

Gloria Cabrejos

[ataspd.intercambioseditor@gmail.com](mailto:ataspd.intercambioseditor@gmail.com)

#### Proofreaders of Articles

Danielle Maxson, Mónica E. de León,  
Olga Lucía Mutis, Paula Irisity,  
Prado Antolino, Virginia Pérez-Santalla.

#### Contributors to This Issue

Ángeles Juarans Font, Daniel Soria,  
Fernando D'Agostino, Fernando A. Navarro,  
Graciela (Alita) Steinberg,  
Leticia Molinero, Mónica E. de León,  
Ricardo Silva-Santisteban,  
Sylvia Falchuk.

#### Layout

Mónica E. de León

[monica@malinallilanguages.com](mailto:monica@malinallilanguages.com)

#### Master Designer

Jaime Garza

[jaimegarzagza@hotmail.com](mailto:jaimegarzagza@hotmail.com)

#### Submissions

Reader's submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles: 800 words

Reviews: 600 words

Letters: 300 words

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing. Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

Please send all comments, questions, and submissions to:

[ataspd.intercambioseditor@gmail.com](mailto:ataspd.intercambioseditor@gmail.com)

#### Distribution

*Intercambios* is published on the SPD web page.

<http://ataspd.org>

When new issues are released, SPD members are notified via email by ATA Headquarters. If your email address has changed, contact: 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314. Phone: +1.703.683.6100.

[ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)

# In This Issue

## From my Desk

By Rosario 'Charo' Welle **2**

## Editorial

By Gloria Cabrejos **4**

## Arcaísmos, los de mi tiempo

By Daniel Soria **6**

## Complejidades del lenguaje inclusivo

By Graciela (Alita) Steinberg / Sylvia Falchuk **8**

## Garcilaso de la Vega, el inca traductor

Segundo tiempo

By Ricardo Silva-Santisteban **11**

## Translating for Hispanics

## Prompts New Research

By Leticia Molinero **14**

## Con hambre, hasta las piedras

By Mónica E. de León **16**

## Primum non nocere

## La corrección de textos médicos

By Fernando D'Agostino **18**

## Hablemos de medicina

By Fernando A. Navarro **20**

## Crear en segunda lengua

By Ángeles Juarans Font **22**

*Intercambios* is a publication for educational and research purposes.  
The images contained in this newsletter are used only  
with illustrative purposes.



<http://ataspd.org>

## Leadership Council

### Administrator

Rosario 'Charo' Welle  
[charowelle@veraswords.com](mailto:charowelle@veraswords.com)

### Assistant Administrator

Marco Díaz  
[m.diaz@marcotranslator.com](mailto:m.diaz@marcotranslator.com)

### Webmasters/Website Committee

Clarisa Moraña & Marco Díaz  
[webmaster.spd@gmail.com](mailto:webmaster.spd@gmail.com)

### Editorial Committee

Olga Lucía Mutis  
Sue Horn  
Paul Merriam  
Virginia Pérez-Santalla  
[ataspd.intercambioseditor@gmail.com](mailto:ataspd.intercambioseditor@gmail.com)

### Digital & Social Media Committee

Edna Santizo & Victoria Méndez  
[ataspd.DSMC@gmail.com](mailto:ataspd.DSMC@gmail.com)

### Hospitality & Public Relations Committee

Mercedes de la Rosa Sherman.  
[ataspd.hospitality@gmail.com](mailto:ataspd.hospitality@gmail.com)

### Podcast Committee

Edna Santizo, Gabriela Escarrá, Gloria Cabrejos,  
Marco Díaz, Rosario 'Charo' Welle.  
[ataspd.podcast@gmail.com](mailto:ataspd.podcast@gmail.com)

### Professional Development Committee

Gabriela Escarrá & Rosario 'Charo' Welle  
[ataspd.PDC@gmail.com](mailto:ataspd.PDC@gmail.com)

### Student Involvement Committee

Ártemis López  
[ataspd.StudentCommittee@gmail.com](mailto:ataspd.StudentCommittee@gmail.com)

### Espalista

Email Q&A, open to all Division members  
<https://groups.io/g/ATA-Spanish-Language-Division>

### Moderators

Milly Suazo & Paul Merriam  
[ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io](mailto:ATA-Spanish-Language-Division+owner@groups.io)

# From my Desk

Charo Welle



Back in March, I was in the middle of packing for my trip to Miami, eager to attend SIA 2020. I was doubly excited because, after Miami, I would be vacationing on my native, paradisiacal island of Santo Domingo. Never in my wildest dreams did I foresee a different outcome and having to write this message in the middle of a global pandemic that has shaken the core of our existence. Consequently, these last months, we have had to adapt to losing control of our daily routines, accept the maddening uncertainties posed by the relentless spread of a virus, cope with new and unimagined realities... We have had to fight to keep from losing heart.

Despite the global pandemic, I am grateful to report that the SPD Leadership Council (LC) and committee members have continued to meet the division's core services. The entire SPD can take pride in their accomplishments during the lengthy shelter in place.

## Highlights

### Professional Development Committee (SPD PDC)

•**2020 SPD Professional Development Survey.** SPD Members received an invitation to complete the [2020 SPD PDC Survey](#) which closed on June 19. The responses will help the SPD PDC to contribute to the professional growth and skills development for division members. The survey results will be shared on the division website and in the next issue of *Intercambios*.

•**ATA Language-Specific Webinar.** ATA has approved language-specific webinars for the ATA Webinar/Online Education program. The PDC recommended Daniel Soria, an editor, academician, writer, and *Intercambios* contributor, to present the Spanish-language webinar [Beyond Manuals of Style](#) on June 24. The webinar had a wonderful reception! You can still watch it on demand at [ATA Webinar Series](#).

•**Cancellation of In Miami Spring Into Action 2020 (SIA 2020).** The Association of Translators and Interpreters of Florida (ATIF) decided [to cancel In Miami SIA 2020](#), planned for March 20-22, 2020. ATIF issued full refunds to all attendees who had registered. The SPD thanks the successful event registration to the support of speakers and attendees.

•**New committee members.** The SPD PDC welcomed two dear colleagues, Anne Connor and Tony Rosado, who accepted the invitation to contribute their vast experience to the division's professional development activities. ● ● ●



**Editorial Committee and *Intercambios*.** The outbreak of the coronavirus has inspired thoughtful collaboration within ATA and its divisions. One example is the recent article on [Intercambios Online](#), featuring candid testimonies from division members about their professional and personal experiences during the pandemic. Similarly, this June issue is the product of the generosity of the entire [Intercambios](#) Editorial team, including contributors and reviewers.

**SPD Website, Podcast, Digital and Social Media (DSMC) Committees, and Espalista.** The current [SPD administration](#) values fostering collaboration across its committees; the last three months this teamwork has been especially evident.

- The [SPD Podcast](#) reached 2,000 downloads last May, and has launched its second season. Thanks for [subscribing](#)!
- The Website Committee has been updating and relocating information to make the [site](#) more user-friendly. This includes an updated [Glossaries and Other Resources](#) page, featuring up-to-date resources.
- DSMC members consistently post information on the division social media accounts. Together with the Espalista moderators, they disseminate the latest division resources and news, keeping members and followers informed and connected.

## ATA 61st Annual Conference

Division members hope to gather in Boston, but please visit the annual conference site <https://ata61.org/> for updates. Also, keep watching for ATA's official information.

**2020 Distinguished Speaker.** It is an honor to announce [Professor Sofía Rodríguez](#) as the SPD's 2020 Distinguished Speaker. The past two decades, Sofia, a Peru native, has edited, proofread, and taught in Spanish, as well as copyedited thousands of texts, directed several teams of proofreaders at publishing houses, including newspaper *El Comercio* and *Revista ¡Hola! Perú*. She created style manuals for several institutions and her book *Manual de corrección. Técnicas, consejos y apuntes de clases* is recognized as an excellent editing and proofreading resource. A founder of Asociación de Correctores de Textos del Perú (Ascot), Sofía has consolidated her career as a lecturer at international conferences in Spain, Mexico, Argentina, Uruguay, and Peru. Watch for details on her ATA61 presentations soon.

**Hospitality and Public Relations Committee (HPRC).** HPRC member Patricia Cabrera helped coordinate three events for ATA61 in Boston: a dinner of 75 guests (under COVID-19 guidelines) planned for October 23, 2020 at a Peruvian restaurant near the conference site; another donation of Spanish books event to benefit two local organizations, and a half-day group visit to a Boston historic site on Wednesday, October 21. **These events are currently on hold due to the COVID-19 health crisis.**

The pandemic has impacted everyone in some way. After the initial shock of having to face a life out of an apocalyptic movie, many had to make decisions—for themselves or for loved ones—to face the incredible challenges, including losses and physical distancing.

As we continue to respond, the words of Queen Elizabeth II resonate: “I hope in the years to come everyone will be able to take pride in how they responded to this challenge. . . [Because] the pride in who we are is not a part of our past, it defines our present and our future.”

May we gather again soon. ●

Rosario Clara Wells



# Editorial

Gloria Cabrejos



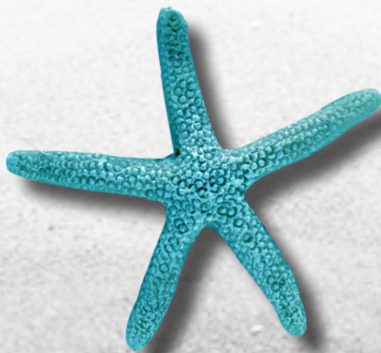
Queridos miembros de la División de Español:

Ante todo, deseo que ustedes y sus familias se encuentren bien de salud y que esta terrible pandemia por COVID-19 rescate lo mejor de nosotros para reinventarnos y mejorar como sociedad y comunidad global.

Paso ahora a contarles que este, el segundo ejemplar de *Intercambios* de 2020, ¡es una edición imperdible!

Tenemos para ustedes ocho artículos de lujo. Empezamos por mencionar que les traemos la segunda parte del interesantísimo artículo de Ricardo Silva-Santisteban sobre aspectos desconocidos en la vida de Gómez Suárez de Figueroa, más conocido como el “Inca” en **Garcilaso de la Vega, el inca traductor en tres tiempos**. Por otro lado, en **Crear en segunda lengua** Ángeles Juarans Font, partiendo de su propia experiencia, nos aconseja cómo escribir en una lengua que no es la materna.

Leticia Molinero en su artículo **Translating for Hispanics Prompts New Research** nos ilustra sobre el uso del español en los Estados Unidos; Mónica de León nos deleita con una historia basada en hechos reales en **Con hambre, hasta las piedras**, y Fernando Navarro nos instruye con una nueva entrega de su columna **Hablemos de medicina**, en la que se refiere a los nombres científicos y a ciertas dudas razonables.





Daniel Soria nos regala otra jugosa nota sobre lingüística en **Arcaísmos, los de mi tiempo**; Fernando D'Agostino nos habla sobre el lenguaje claro y la labor del corrector en **Primum non nocere. La corrección de textos médicos**, y Sylvia Falchuk y Graciela (Alita) Steinberg reflexionan sobre la inclusión y el lenguaje en **Complejidades del lenguaje inclusivo**.

Es importante mencionar que a pesar de estos tiempos difíciles, [Intercambios Online](#) ha permanecido bastante activo para seguir brindando información actual y relevante a los miembros de la SPD.

En abril publicamos una nueva entrega de la excelente y muy conocida sección [¿Cómo se dice en México?](#), así como una entrevista de lujo a cuatro colegas y miembros de la SPD a propósito de la pandemia y sus repercusiones en el trabajo de traductores e intérpretes en los Estados Unidos en [Covid-19 Pandemic: Impact and effects on US T&I Professionals](#).

Antes de culminar, quiero agradecer la valiosa colaboración en este número de autores y correctores provenientes de **Argentina, Colombia, Cuba, España, Estados Unidos, México, Uruguay y Perú**, pues nos han regalado su tiempo y experiencia para el beneficio de la comunidad global de traductores e intérpretes.

Les deseo salud, fortaleza y bienestar.

¡Mucha gracias por leer *Intercambios* y hasta la próxima edición! ●



**Congratulations from Buzzsprout!**  
**2,000 PODCAST DOWNLOADS**

# El origen Arcaísmos, los de mi tiempo

Daniel Soria



Un arcaísmo es para la RAE un “elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado”. Con su sencillez, esta definición disimula una riqueza de experiencias en las que siempre es pródiga la vida de las lenguas.

Tenemos así tres maneras de ser antiguos en relación con el uso de las palabras. Un ejemplo de la primera ocurre cuando decimos melodramáticamente a un amigo al que le queremos dar un sablazo “asísteme *aquesta* hora aciaga”, usado el arcaísmo en cursivas en lugar de “esta”.

En la segunda manera, la del empleo de un significado anticuado, puede que vaya en camino de ser un arcaísmo el vocablo “esforzado”, adjetivo para “valiente, animoso, alentado, de gran corazón y espíritu”. Por lo demás, si bien durante siglos le hizo justicia a Ulises de Ítaca, nunca fueron merecedores de este calificativo, que yo sepa, los numerosos héroes de acción que van más o menos desde Errol Flynn hasta Dwayne Johnson (la Roca, para más señas).

Finalmente, entender un verso como “recuerde el alma dormida” de la famosa copla de Jorge Manrique nos obliga a los lectores contemporáneos a entendernos con un arcaísmo en fondo y forma, pues no alude a nuestro sentido de “traer a mientes” (es decir, a la memoria), sino que es una invocación a despertar. ¿Cómo así? “Recordar” fue alrededor de 1140 “volver en sí” y se convirtió en “despertar” para 1476; esto provino de *acordado*, “cuerdo, prudente”, del latín *cordatus*, que a su vez debe su origen a *cor*, *cordis*, “corazón”. ● ● ●

kisspng.com



Estos tráficos entre el pasado, el presente, significados y significantes, son la expresión lexicográfica del tránsito de la vida de las palabras por el mundo, más que de los hombres, mal que les pese a quienes se placen en imaginar al *Homo sapiens* como libérrimo y deliberado amo de la creación. No es tanto así. Es verdad que hemos dividido el átomo, llegado a la Luna y nos hemos inmiscuido en la vida íntima de nuestros genes; sin embargo, todavía no hemos podido salirnos del lenguaje para entendernos cabalmente a nosotros —y tampoco totalmente al propio lenguaje.

“

**Grato imaginar que los humanos somos el imán y los objetos de metal, las palabras. No es así. Solo podemos perseguir a las palabras en su diacrónica desbandada e irnos arreglando hasta que se vuelvan a desbocar. El fragor del tiempo es el imán.**

”

Un filósofo afirmó el siglo pasado que más que nosotros hablar el lenguaje, en realidad, somos hablados por él. Así, al parecer ocurre como cuando García Márquez nos presenta a Melquíades a lo largo de sus *Cien años de soledad*, cuando el prodigioso personaje hace su aparición por las calles de Macondo: “Fue de casa en casa arrastrando dos lingotes metálicos, y todo el mundo se espantó al ver que los calderos, las pailas, las tenazas y los anafes se caían de su sitio, y las maderas crujían por la desesperación de los clavos y los tornillos tratando de desenclavarse, y aun los objetos perdidos desde hacía mucho tiempo aparecían por donde más se les había buscado, y se arrastraban en desbandada turbulenta detrás de los fierros mágicos de Melquíades. ‘Las cosas tienen vida propia —pregonaba el gitano con áspero acento—, todo es cuestión de despertares el ánima’”. Grato imaginar que los humanos somos el imán y los objetos de metal, las palabras. No es así. Solo podemos perseguir a las palabras en su diacrónica desbandada e irnos arreglando hasta que se vuelvan a desbocar. El fragor del tiempo es el imán.

Otro tanto ocurre con ciertas expresiones populares, algunas de las cuales, en boca de los más ancianos, son auténticos arcaísmos. Al respecto, puede que ya mismo los más jóvenes no entiendan dichos como “le prometieron el oro y el moro” o “no hay moros en la costa”, y mucho menos uno como “vinieron los sarracenos y nos molieron a palos; Dios favorece a los malos cuando son más que los buenos”. Pero, mientras que para entender los dos primeros solo hace falta una breve lección de historia (es decir, saber a qué se refieren), para comprender el último hay que apreciar el guiño irónico a las relaciones entre los milagros y su origen o —lo que es más arriesgado y habitualmente decepcionante— entre nuestras expectativas y la realidad. Así de complejo era lo popular antaño.

De igual modo, por el lado de los afectos, hermosas palabras que se precipitan a ser un arcaísmo son aquellas permeadas de entusiasmo, interjectivas y superlativas, como “es la tapa”, “macanudo”, “morrocotudo” o “cañón” para celebrar las virtudes de algo, por lo general en boca de los mayores o ancianos. Muchas décadas después vinieron “mostro”, “maldito” y luego “bravazo” (e incluso hoy “chido”, cortesía de Televisa). No obstante, ¿serán las emociones las mismas? Sí y no, porque cada palabra aporta lo suyo de muy diversas y misteriosas maneras. Ignorarlo es como creer que el prodigio del lenguaje verbal ocurre porque tenemos en la mente un diccionario y una gramática. “Ni hablar del peluquín”, diría mi abuelo. ●

Daniel Soria (Lima, 1971) es egresado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú, con mención en Lingüística y Literatura, y de la Maestría en Filosofía de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, con mención en Epistemología. Ha publicado la colección de relatos *Tres heridas nocturnas* y la novela *Monólogo en blancohumo*. Actualmente divide su tiempo entre la docencia, la escritura y su labor como editor. Contacto: [dsoriapereyra@gmail.com](mailto:dsoriapereyra@gmail.com)



Palabras

# Complejidades del lenguaje inclusivo

Graciela (Alita) Steinberg / Sylvia Falchuk



***“En épocas de cambio, quienes estén abiertos al aprendizaje se adueñarán del futuro; en tanto que quienes crean saberlo todo, se encontrarán maravillosamente equipados para operar en un mundo que dejó de existir”.***

**Eric Hoffer**

¿Por qué, como profesionales de la comunicación, deberíamos interesarnos en el uso inclusivo del lenguaje? Teresa Andruetto afirmaba en el discurso de clausura del VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), celebrado en la Argentina en 2019, que “El lenguaje inclusivo nos pone delante la carga ideológica de la lengua, que habitualmente nos es invisible”; y puso en escena el tema que, si bien estuvo ausente en el programa oficial, dijo “Presente” en discursos de académicas, escritoras y magistradas.

## Los movimientos feministas hacen historia

En numerosos países hispanohablantes, el auge de los movimientos feministas trajo consigo el debate sobre el sexismo en el lenguaje. En muchos organismos oficiales, estas demandas comenzaron a cristalizarse en nuevas guías de estilo para evitar el sesgo sexista en sus comunicaciones. ● ● ●



Más adelante, se sumaron reclamos de otros colectivos como el LGBTQ+, que no se sienten representados en la flexión de género binaria. Así, se van diseminando la “@”, la “x” y la “e” para reemplazar al masculino genérico, poniendo el sistema binario en el banquillo.

Si bien el fenómeno es global y se da en otras lenguas, no es fácil dar vuelta a estereotipos ni siglos de codificación inconsciente basados en que era el hombre el que ocupaba los espacios de preponderancia, visibilidad y poder. El masculino genérico sirvió para mostrar esa realidad que hoy cuestionamos: ¿Por qué, frente a un auditorio de 99 mujeres y un hombre, debemos decir “Hola a todos”?

### **¿Qué dice la Real Academia Española (RAE)?**

En 2012, la RAE, como institución reguladora y guardiana de la lengua española, publicó el informe *Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer*, escrito por Ignacio Bosque y suscrito por 26 académicos de número. Dicho informe sostenía que, si bien existen usos verbales sexistas, las recomendaciones de dichas guías difunden usos ajenos a las prácticas de los hablantes.

En 2020, la RAE sigue dando batalla: en enero difundió un extenso documento titulado *Informe de la Real Academia Española sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas*, que se ciñó a la postura histórica de la docta casa que defiende el masculino genérico. No obstante, aconseja desdoblar las palabras rey y reina, y príncipe y princesa.

### **¿Qué pasa en la Argentina?**

En 2012, se publicó la *Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario en la Honorable Cámara de Diputados de la Nación*, y ese mismo año se promulgó la Ley de identidad de género.

En 2018, el uso de la “e” como nueva marca de género salta desde los claustros secundarios a los medios de comunicación, y los colectivos que participan del debate en torno de la legalización del aborto se apropian del morfema que se permea en los más diversos ámbitos a una velocidad que contrasta con la parsimonia académica.

En 2019, se desestimó una denuncia contra una jueza que incluyó en una sentencia las palabras “niñes”, “todes” y “representades”, y se aprobó el uso del lenguaje inclusivo en la justicia. Oportunamente, la abogada defensora de la jueza sostuvo: “La identidad cultural es una construcción, no se fuerza desde una policía del lenguaje. Un idioma es como un organismo vivo, dinámico, que se va modificando permanentemente”. Con la creación del Ministerio de las Mujeres, Géneros y Diversidad, la visibilidad de la mujer ha adquirido un nuevo protagonismo que se ha buscado plasmar, como política de Estado, en el lenguaje de la administración pública. ● ● ●

## ¿Por qué se hace necesario un debate profesional?

La perspectiva de género nos abre una realidad que necesitamos nombrar e incluir, porque lo que no se puede nombrar, no existe. Como profesionales de la comunicación, tenemos las herramientas para resignificar nuestros roles y superar la representación de ser meras traductoras, revisoras, redactoras, intérpretes, guardianas de las palabras y de las formas “correctas”, para ubicarnos en un lugar más proactivo de asesoras o consultoras lingüísticas y tomar decisiones que incorporen el uso inclusivo del lenguaje.

Estamos convencidas de que nuestra comunidad necesita un debate en el que la reflexión prime por sobre posturas férreas. El inclusivo nos interpela y nos molesta más allá de lo retórico. ¿Será, como dice Alberto Gómez Font, que amamos la norma por comodidad? Si así fuera, nos estamos perdiendo la posibilidad de pensar la lengua. Aplicar un tratamiento igualitario del lenguaje implica un esfuerzo mayor, como concientizar los tratamientos asimétricos y los duales aparentes, y conocer procedimientos lingüísticos como los desdoblamientos, el uso de sustantivos colectivos, abstractos y genéricos, y la perífrasis o los giros que rompen estereotipos.

Nuestro discernimiento agrega valor a nuestro trabajo, frente al avance de la deshumanización de la traducción automática. Por otro lado, hay organismos, editoriales, instituciones y empresas que tienen normas de redacción a las cuales se aplica la traducción, y que contemplan el uso del lenguaje inclusivo. La realidad nos trae nuevos desafíos profesionales que nos invitan a reflexionar y a desviar la mirada de ese masculino genérico con el que nacimos, nos criaron, nos educaron y nos formaron en la universidad y en nuestras asociaciones profesionales.

¿Por qué no pensar que quizá en el futuro convivan dos sistemas? ¿Acaso el voseo y el tuteo no coexisten “saludablemente”?

Creemos que, en este nuevo andar y en este cambio de época, quienes se animen a hacer un uso inclusivo del lenguaje y a nombrar esta nueva realidad, habrán despertado su espíritu reflexivo; mientras que, quienes no lo hagan, se encontrarán maravillosamente equipados/as para operar en un mundo que dejó de existir. ●

---

### Fuentes de consulta:

**Andruetto, M. (2019, marzo).** Magistral discurso para el cierre del Congreso de la Lengua. Presentado en el Congreso Internacional de la Lengua Española en Córdoba. Recuperado de [www.lavoz.com.ar](http://www.lavoz.com.ar). **Bosque, I. (2012).** Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer. Recuperado de <https://elpais.com>. **Honorable Cámara de Diputados de la Nación (HCDN). Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario en la HCDN.** Recuperado de [www4.hcdn.gob.ar](http://www4.hcdn.gob.ar). **Real Academia Española. (2020).** Informe de la Real Academia Española sobre el uso del lenguaje inclusivo y cuestiones conexas. Recuperado de [www.rae.es](http://www.rae.es). **iProfesional. (2019).** La Justicia adopta el lenguaje inclusivo y jueces podrán escribir fallo con letra "e". Recuperado de [www.iprofesional.com](http://www.iprofesional.com).

Sylvia Falchuk es traductora pública, capacitadora y motivadora profesional. En los últimos años cursó una Diplomatura en Innovación y una Maestría en Política Lingüística. Directora de la consultora de servicios lingüísticos Torre de Papel. Fue Directora Académica del Traductorado Científico-Técnico y Literario UMAN, y docente del Traductorado Público de la UBA y de la USAL. Sylvia dicta seminarios y diserta en universidades, asociaciones y congresos de Argentina, Uruguay, Chile, Panamá, México, Colombia y EE. UU. Contacto: [sylviafalchuk@gmail.com](mailto:sylviafalchuk@gmail.com)

Graciela (Alita) Steinberg es traductora pública de inglés y revisora. Ha sido miembro del consejo de la Federación Internacional de Traductores (FIT) y docente de la New York University. Desde 2007, es traductora externa de Naciones Unidas. Es coordinadora del idioma español de la Red de Traductores Tradulex (Ginebra). Es miembro del consejo editorial de la Revista *Babel* y ha sido jurado del Premio Astrid Lindgren de la FIT. Contacto: [alita.stein@gmail.com](mailto:alita.stein@gmail.com)



# Los motivos de su traducción

Especial

## Garcilaso de la Vega, el inca traductor en tres tiempos

Ricardo Silva-Santisteban



### Segundo tiempo



Continuación del primer tiempo:

[Intercambios, febrero 2020](#)

¿Por qué no ejercer la traducción en una lengua que había aprendido a usar en forma práctica como el italiano y dedicarse a una traducción que le daría prestigio entre los doctos? Más aún cuando, como hemos visto, se trataba de un momento de ebullición de traducciones en España tanto de los clásicos griegos y latinos como de los, relativamente, modernos italianos.

Aunque, como bien reconoce Raúl Porras, la traducción es una tarea humilde, luego de terminada: “El artista podía estar seguro de la calidad de sus medios de expresión”<sup>1</sup>. La traducción de Garcilaso se ubica, pues, como primer peldaño de una obra ejemplar.

Si Menéndez Pelayo comenta el desaliño del texto italiano de León Hebreo, quizá, en la prosa que leía, el Inca no percibía este desaliño por encontrarse inmerso en una filosofía que lo transportaba a *des hauters où pense la lumière* para decirlo con el espléndido verso de Guillaume Apollinaire.

Por lo demás, el propio Garcilaso ha confesado los motivos que lo condujeron a realizar la traducción:



pngimage.com

En los prohemios de muchas traducciones que de varias lenguas he visto hechas en la española, he notado que en los más de ellos se disculpan sus autores, diciendo que su intención al principio no fue de sacar su obra a luz, sino que la importunidad de los amigos que la vieron le forzaron a que la hiciese. Esto, antes que yo lo experimentara en mí, me parecía que era una manera de echar a espaldas ajenas lo que ellos podían temer por su atrevimiento o descuido; pero ahora que lo he visto y sentido con propias manos, podré afirmar que es verdad muy grande, porque ni más ni menos ha pasado por mí. Que cuando yo hube estos diálogos y los comencé a leer, por parecerme cosa tal como ellos dirán de sí y por deleitarme más en la suavidad y dulzura de su filosofía y lindezas de que tratan, con irme deteniendo en su lección di en traducirlos poco a poco, para mí solo, escribiéndolos yo mismo a pedazos; así por lo que he dicho, como por ocuparme en mi ociosidad, que por beneficio no pequeño de la fortuna me faltan haciendas de campo y negocios de poblado, de que no le doy pocas gracias. Y habiéndome entretenido algunos días en este ejercicio, lo vino a saber el padre Agustín de Herrera, maestro en santa Teología y erudito en muchas lenguas, preceptor y maestro de don Pedro Fernández de Córdoba y Figueroa, marqués de Priego, señor de la casa de Aguilar, y el padre Jerónimo de Prado, de la Compañía de Jesús, que con mucha aceptación hoy lee escritura en la real ciudad de Córdoba, y el licenciado Pedro Sánchez de Herrera, teólogo, natural de Montilla, que años ha leyó artes en la imperial Sevilla y a mí me las ha leído en particular; y últimamente lo supo el padre fray Fernando de Zarate, de la orden y religión de san Agustín, insigne maestro en santa Teología, catedrático jubilado de la Universidad de Osuna, y otros religiosos y personas graves que por no cansar a V.S. no las nombro. Todos ellos me mandaron e impusieron con gran instancia que pasase adelante en esta obra, con atención y cuidado de poner en ella toda la mejor lima que pudiese, que ellos me aseguraban que sería agradable y bien recibida. Bien entiendo que lo fuera si mis borroneos no la deslucieran tanto, de que a V.S. y a todos los que los vieron suplico y pido perdón, que en mi caudal no hubo más.

Esto fue causa de que se me trocase en trabajo y cuidado lo que yo había elegido por recreación y deleite. Y también lo ha sido del atrevimiento que esta traducción y diálogos han tomado para salir fuera y presentarse ante el acatamiento de V.S., y suplicarle con su favor y amparo supla sus defectos, y como miembro tan principal de la casa Real e Imperial, y tan amado del Rey nuestro señor, debajo de su sombra, los dedique y ofrezca a su Majestad Sacra y Católica, pues a mí no me es lícito hacerlo, como al pueblo hebreo no le era entrar con sus oblaciones en el Sancta Sanctorum, sino entregarlas al Sumo Sacerdote. Que si V.S. les hace esta merced, bien sé que a su Real Majestad le serán de buen olor, y agradables a todos los que en la claridad de sus entendimientos y sutileza de sus ingenios semejaren a su primer autor, y tanto más cuanto más subidos fueren en estos quilates, y, al contrario, lo bueno que en ellos se hallare, todo es suyo; los borroneos, como ya lo he dicho son míos<sup>2</sup>.

Garcilaso confiesa la fascinación que ejercieron en él los *Dialoghi d'amore* y cómo empezó traduciéndolos por *recreación y deleite*, es decir, por el mero placer de hacerlo: el consabido imán de toda labor de traducción. Luego, como la labor es inmensa, el placer se muda en trabajo, esta vez exigido por personas doctas que estimulaban al traductor.

Quizá nadie mejor que Arthur Waley, el gran traductor al inglés de *The Tale of Genji*, de Murasaki Shikibu, para explicar las motivaciones de un traductor:

What matters is that a translator should have been excited by the work he translates, should be haunted day and night by the feeling that he *must* put it into his own language, and should be in a state of restlessness and fret till he has done so<sup>3</sup>.

Cuando el Inca comienza su carrera de escritor pensaba en castellano y su pluma corría ya con facilidad por las olas del idioma, aunque seguramente con un estilo muy limado y trabajado, que oculta la dificultad de su facilidad. El caso de Garcilaso no es el del tráfuga a otra lengua, como los casos de Samuel Beckett o Vladímir Nabókov, que abandonan su lengua materna por distintos motivos. El primero, del inglés al francés; el segundo, del ruso al inglés. Garcilaso tenía la ventaja de poseer dos idiomas maternos: el quechua y el castellano. Su viaje a España en busca de conocimiento y de una vida mejor, además de cumplir con los designios de su padre, lo inclinan al castellano y en él compone sus obras maestras.

Quizá habría que mencionar, antes de proseguir, que cuando el Inca publica su traducción de los *Dialoghi d'amore*, de León Hebreo, este libro contaba ya en castellano con dos traducciones anteriores. La primera, la de R. Guedellia Ibn Yahia<sup>4</sup>; la segunda, la de Carlos Montesa<sup>5</sup>. Los *Dialoghi* eran, pues, un libro apreciado como para tener tres traducciones diferentes en un lapso de veintidós años. Entre 1568 y 1602 se publicó cinco veces contando la traducción del Inca. Aunque no puedo comentar la calidad de las traducciones de R. Guedellia Ibn Yahia y de Carlos Montesa, por no conocerlas, la preferencia unánime de los críticos no deja ninguna duda de la supremacía de la versión realizada por Garcilaso, reimpresa varias veces durante el siglo XX no por tratarse, precisamente, de León

Hebreo, sino por haber sido traducida por el Inca. La versión de Garcilaso trasciende la obra original como una obra maestra del idioma castellano.

Pero con la publicación de *La traduzion del Indio de los Tres Diálogos de Amor* no termina la obra de Garcilaso como traductor. En una nueva etapa se remonta a sus orígenes, a su otra lengua materna: el quechua.



El ejercicio de la prosa no excluye la existencia, en ella, de la poesía que se manifiesta por aquí y por allá en distintos momentos del discurso. La poesía puede destellar, sin el esfuerzo deliberado del creador, dentro de su prosa. La diferencia formal entre prosa y poesía es evidente: expansión en la prosa; síntesis en la poesía. En muchas partes de los *Comentarios*, los momentos poéticos deslumbran porque estamos en otro terreno expresivo: el de la poesía.

Por ejemplo, cuando, tratando acerca de las aves cuenta su contemplación de los alcatraces, que vuelan de mañana y de tarde, Garcilaso, en una completa evocación, se expresa con el supremo gozo del poeta que ilumina su visión en un momento de éxtasis genuino:

Es gusto ver caer unas y oír los golpazos que dan en el agua; al mismo tiempo ver salir otras con la presa hecha, y ver otras que, a medio caer, se buelven a levantar y subir en alto, por desconfiar del lance. En suma, es ver doscientos halcones juntos en altanería que baxan y suban a vezes, como los martillos del herrero; sin estas aves andan muchas vandas de páxaros marinos, en tanta multitud que es increíble lo que dellas se dixere a quien no las ha visto; son de todos tamaños, grandes, medianos y chicos; navegando por la Mar del Sur los miré muchas vezes con atención; havía vandas tan grandes que de los primeros páxaros a los postreros me parece que havía más de dos leguas de largo; ivan bolando tantos y tan cerrados que no dexavan penetrar la vista de la otra parte. En su buelo van cayendo unos en el agua a descansar y otros se levantan della, que han ya descansado; cierto es cosa maravillosa ver la multitud dellas y que levanta el entendimiento a dar gracias a la Eterna Majestad, que crió tanta infinidad de aves y que las sustente con otra infinidad de peces; y esto baste de los páxaros marinos<sup>6</sup>.

Este toque, que podemos llamar misterioso o mágico por tratarse de verdadera poesía, explica que, al momento de la expresión en verso, Garcilaso lo hiciera con la soltura y oficio de un verdadero poeta; es decir, al momento de tener que ordenar y expresar las palabras con el añadido del ritmo. ●

## Conclusión en el próximo número de *Intercambios*.

<sup>1</sup> Raúl Porras Barrenechea. *El Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616)*. Lima, [Editorial Lumen], 1946, p. 8. <sup>2</sup> Garcilaso Inca de la Vega. *Traducción de los tres diálogos de amor de León Hebreo*. Edición y prólogo de Andrés Soria Olmedo. Madrid, Biblioteca Castro, 1996, pp. 18-19. <sup>3</sup> Arthur Waley. "Notes on Translation". En su *The Secret History of the Mongols and Other Pieces*. London, George Allen and Unwin, 1963, p. 192. <sup>4</sup> *Los Diálogos De Amor de Mestre León Abarbanel Médico Y Filósofo Excelente. De nuevo traducidos en lengua castellana y deregidos a la Maiestad del rey Filippo*. Con privilegio Della Illustrísima Señoría. En Venetia, Con Licenza Delli Superiori MD LXVIII. Existe una segunda edición, también en Venecia, de 1598. <sup>5</sup> *Philographia Vniversal de todo el mundo, de los Diálogos de León Hebreo, traduzida de Italiano en Español, corregida y añadida por Micer Carlos Montesa, Ciudadano de la insigne ciudad de Çaragoça. Dirigida al muy illustre Señor don Francisco Casca Salazar Inquisidor Apostólico del Reyno de Aragón y Maestre Escuela de Vniversidad de Salamanca. Es obra sutilísima, y muy provechosa, assí para seculares, como Religiosos*. En Çaragoça, en casa de Lorenço y Diego Robles Hermanos. Año 1584. Véndense en casa del mismo Auctor. Esta traducción volvió a publicarse en 1602, también en Zaragoza. <sup>6</sup> Inca Garcilaso de la Vega. *Comentarios reales de los Incas*. Edición al cuidado de Ángel Rosenblat. Buenos Aires, Emece Editores, 1943; tomo II: Libro VIII, capítulo xix, pp. 199-200.

Ricardo Silva-Santisteban (Lima, 1941) es doctor en literatura, poeta, editor, crítico literario y docente universitario. Ha traducido a diversos autores ingleses y franceses, y ha editado antologías de poetas, narradores y dramaturgos peruanos. Actualmente se desempeña como profesor principal en la Pontificia Universidad Católica del Perú. Es miembro de la Academia Peruana de la Lengua, de la que fue presidente de 2014 a 2017, y Caballero de la Orden de las Artes y las Letras de la República Francesa. Contacto: [rsilva@pucp.edu.pe](mailto:rsilva@pucp.edu.pe)



# Translating for Hispanics Prompts New Research

Leticia Molinero



In my writings and presentations about the Spanish Language in the United States I suggest a new translation framework which takes into account items that are different and unique in the case of Hispanics, due to the constant English reference that prompts direct concordance or calquing, national conventions (time notation, numerical notation, customary system of weights and measures, words that should not be translated), the different levels of bilingual individuals that read and approve a translation and the need to recognize *estadounidismos*. As explained in [Translation Equivalence in the Bilingual Society](#) and in [Política lingüística de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y su diálogo con la traducción](#), these and other variants reflect the US Spanish standard (*norma del español de EUA*).

The Research Institute of United States Spanish ([RIUSS](#)), a Not-For-Profit independent research organization, was founded by a group of members of the North American Academy of the Spanish Language (“[ANLE](#)”, by its Spanish acronym), and was incorporated in New York State in April 2015. Some of its Board members have known each other and volunteered together in language-related projects for over 25 years, while others joined more recently, moved by the same urge to achieve effective translation-mediated communication in Spanish for the United States. RIUSS was created in response to and in recognition of a unique and unmet need: To determine the status of Spanish used in information and communication in the United States.

According to the [Migration Policy Institute](#), tabulation of data from the U.S. Census Bureau pooled by the American Community Survey for 2009-2013 reveals that 44% of US-Spanish speakers are Limited English Proficient (LEP). These are the people who actually need to be informed in Spanish in the USA. Most LEP Hispanics cannot properly understand high register words such as “pautas/pautar,” “desahucio,” or “emitir,” which are commonly found in translation. Therefore, they stop reading precious information that doesn’t seem to be addressed to them. This immigrant population is one of RIUSS’ main research targets.

The primary objective of RIUSS is to promote linguistic research in different areas of communication in Spanish in the United States, especially in medical/healthcare and legal/law enforcement, focusing on improving the inclusiveness of current outreach by government and private sector entities. Other public information domains will also benefit from research focused on testing LEP’s reading comprehension and term recognition.

## Background

Although I have been a member of ANLE since 1994, at the time as the reviewer of [Glosas](#)—which was then the bulletin of ANLE’s Translation Committee—my engagement in other areas began in 2008, when a new Director took office. My interest in translating for US LEP Spanish speakers, which requires a very different approach from translating for monolingual countries, combined with my language-related connections with government entities, led to opening an unprecedented relationship between ANLE and the US Government. This materialized in a Collaborative Agreement between ANLE and the General Services Administration (GSA), effective between 2008 and 2017. ● ● ●



pngimage.com

Advising the US Government and participating in general Academic tasks, such as approving terms for the DRAE (*Diccionario de la Real Academia Española*)—currently the DLE (*Diccionario de la lengua española*)—and submitting US-coined Spanish terms, also led us to identify and record terms that we named “[estadounidismos](#).” A representative example of “estadounidismo” is the translation of “agency” as “agencia” in the context of US government entities, as opposed to the variety of equivalent terms used in Spanish-speaking countries: “dependencia,” “entidad,” “institución,” “organismo,” “repartición.”

The matter of validating “estadounidismos,” which in many cases until then had been considered false cognates and false friends by translators and educated Spanish-speakers, led in turn to the issue of defining the US Spanish standard (*la norma del español de los Estados Unidos*) and [ANLE’s language policy](#), and its dialogue with translation. These positions are intimately related to the exercise of translation for Hispanic readers in the United States.

The work of RIUSS, driven by contracted projects that allow for its research to be applied to different domains, is also related to the standardization of terms that may not be necessarily addressed to LEP readers but are a key component of a given domain. For instance, in medical-healthcare research, there are medical terms used among physicians that appear in several variants in Spanish versus a stable term in English. Several NIH-requested studies have found these disparities in the Spanish-language biomedical literature, as well as great variation in the quality of translations. RIUSS can assess these terms for standardization, which is another major research target for US medical Spanish.

## RIUSS Projects

RIUSS’ methodology—using big data-mining techniques and other specific tools guided by our clear-communication vision toward LEP Hispanics—has recently been applied in a particular government domain in the US. It was a small-scale project, and it helped us to hone the use of our tools and better assess how to structure a research project. Halfway through the project, it had to be abandoned due to an unexpected change in our client’s chain of command. The new team was not ready to continue the project that had been hailed by their predecessors and did not want to support the completion of the project. Therefore, RIUSS is unable to publish these incomplete data.

We are currently working toward two main projects focused on biomedical-healthcare—exploring patient-based inclusive plain language and terminology standardization—and legal-law enforcement domains. In the United States, there is one major legal system—common law—shared by two languages for domestic use. However, most translations still use the equivalence with civil law legal figures that prevail in monolingual Spanish-speaking countries and are found in most bilingual legal dictionaries. RIUSS questions this issue and is ready to submit it to research.

Our first step is to submit the rationale for research to potential partners who would be willing to support RIUSS to apply for and acquire a grant to do the research.

The RIUSS Scientific Committee is composed of outstanding linguists in different specialties, including lexicography. Other linguists, translators, physicians, attorneys and technical support collaborators are available to work in RIUSS project teams.

The primary deliverables of a RIUSS project include reports, databases, translation toolkits, and evidence-based glossaries.

We firmly believe that there is a great need to do evidence-based research to improve effective communication that addresses the singularities of Hispanics. This research will also help standardize terminologies in major communication domains. RIUSS provides the vision and expertise that are required to fill this research void. ●

Leticia Molinero holds a MA in Philosophy from UBA, Argentina. She became a self-taught professional translator and edited the bilingual translation newsletter *Apuntes* (1995-2006), collaborated with *Glosas*, (ANLE) (1994-2014). She became a full member (*miembro de número*) at ANLE in 2011—her dissertation postulates that the Spanish language used for communication and information in the United States is primarily a product of translation. She co-founded the Research Institute of United States Spanish (RIUSS) in 2015 to promote research on the use of Spanish in the US. Contact: [lmolinero@riuss.org](mailto:lmolinero@riuss.org)

# Con hambre, hasta las piedras

Mónica E. de León



—¡D on Cristóbal, doña Mercedes! ¡Ahí vienen los carrancistas! ¿Dónde nos vamos a esconder? —dijo espantado Alfonso, mientras trataba de recuperar el aliento perdido por haber tenido que recorrer medio pueblo a toda velocidad para venir a dar la noticia.

Un par de años antes había estallado la Revolución mexicana, y aunque uno crea que ese conflicto solo afectó a los habitantes de Chihuahua y del centro de México, en realidad no fue así. El general Venustiano Carranza, originario de Coahuila, tenía bajo su mando a un ejército rebelde de considerable tamaño que andaba haciendo de las suyas por todo el noreste del país.

Mis abuelos vivían en una de esas casonas que a simple vista no parecen ser gran cosa: un portón y un par de ventanas angostas era lo único que daba a la calle. Ah, pero había que entrar para darse cuenta de las dimensiones de aquella propiedad. ¡En realidad, ocupaba la mitad de la manzana! Cuando no estaban en la hacienda, ahí era donde vivían con cuatro de mis tíos. Mi papá era apenas una idea para el futuro.

La llegada de Carranza con su ejército era motivo de preocupación porque las tropas entraban a los pueblos y arrasaban con todo lo que encontraban. Y ni hablar de actos de violencia aún peores, en especial contra la gente “acomodada”. Así sobrevivían y pobre del que se les atravesara, porque de un plumazo se resolvía el problema: al cabo que los muertos no se quejan de nada.

Así que venía el general Carranza con sus tropas. ¿Qué hacer? Para muchos, la respuesta era obvia. Habría que desaparecer, pero como la unión hace la fuerza, esconderse solos no era muy recomendable. ¡Pues a refugiarse en la casa de don Cristóbal, entonces!

Y comenzó a llegar gente. El compadre de mi abuelo, la amiga de mi abuela, la familia de la compañera de mi tía Ninfa. Para cuando acordaron, había unas 30 personas refugiadas en la casona.

Al día siguiente entraron las tropas. El estruendo de cientos de caballos, pasando por aquel pueblo tan tranquilo que los perros acostumbraban a dormir la siesta en medio de las calles, era ensordecedor. Acamparon en la plaza principal. Mis abuelos vivían a tan solo una cuadra de distancia, así que calladitos todos para que no se dieran cuenta de que había tanta gente refugiada ahí. ● ● ●



Para el segundo día, por supuesto, ya no había prácticamente nada qué comer en casa de don Cristóbal. ¿Y las tropas carrancistas? ¡Pero si acababan de llegar, ni idea de cuánto tiempo se quedarían! Por fortuna, solo pernoctaron ahí. Al día siguiente continuaron su camino, no sin antes haber arrasado con todo lo que pareciera remotamente comestible. Desaparecieron las gallinas, los cerdos, las vacas. También todo el maíz y el frijol; los condenados no dejaron nada.

En casa de mis abuelos seguían guardadas 30 almas con las tripas rumbando. Era urgente encontrar algo para comer, pero tenían temor de salir porque no estaban seguros de que ya se hubieran ido todos los soldados. Por fin, Alfonso se ofreció a salir en busca de algo, pero mi abuela no quería que se expusiera de esa manera.

—No se preocupe, doña Merceditas, salgo bien calladito. Que al cabo me sé todos los escondites que hay por ahí —le dijo.

Era muy habilidoso ese Alfonso. Se pintaba solo para resolver cualquier tipo de problema que se le atravesara. Así que allá fue, calladito, a la calle a buscar comida.

—Gertrudis —le dijo mi abuela a su cocinera—, mientras regresa Alfonso, vaya a despelucar las plantas de yerbabuena y manzanilla que hay al fondo del patio y prepare bastante té. A ver si así se nos calman los nervios. No pegamos el ojo anoche, y la barriga vacía no ayuda tampoco.

Pasaron las horas y de Alfonso, ni sus luces. Mis abuelos estaban muy preocupados porque Alfonso no solo era uno de sus empleados de confianza, sino que prácticamente formaba parte de la familia. ¿Qué hacer si le pasaba algo?

Por fin, al caer la tarde, regresó Alfonso cargando dos enormes costales de galletas de animalitos. Si usted ha sido niño, no requiere más explicación. Las galletas de animalitos son muy sencillas, pero deliciosas. Y con hambre, pues ni hablar.

Así que a comer todos galletas de animalitos con té de yerbabuena o de manzanilla. Decía mi abuelo que pocas cosas le habían sabido tan deliciosas en toda su vida. Comieron y comieron galletas de animalitos hasta hartarse, pero a nadie se le ocurrió preguntarle a Alfonso dónde las había conseguido.

Ya que todos tenían llena la barriga, la tía Armandina, que era muy escrupulosa y siempre sospechaba de todo, decidió resolver el misterio.

—Alfonso, gracias por procurarnos las galletas de animalitos, pero pensé que los carrancistas no iban a dejar nada, ¿dónde las consiguió?

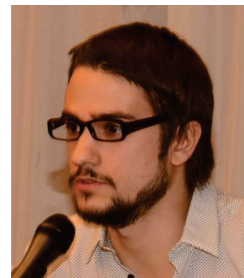
—Ah, doña Armandina, pues fíjese que yo creo que algunos de los costales que esos desgraciados se robaron del tendajo de don Filiberto iban agujerados, porque había galletas de animalitos regadas por todas las calles. ¡Si viera lo que batallé para encontrar unos costales buenos para recogerlas del suelo! ¡Y mejor ni le digo lo que me duele la espalda de tanto agacharme! ●

Mónica E. de León (México, 1962) es traductora de textos técnicos e intérprete de conferencias desde hace 30 años. Graduada en Comunicación Social por la Universidad Regiomontana de Monterrey, siempre ha sido aficionada a la historia y en especial a la genealogía de su familia. En la actualidad vive en San Antonio, TX, donde trabaja principalmente como intérprete en los tribunales de migración de los EE. UU. Contacto: [monica@malinallanguages.com](mailto:monica@malinallanguages.com)

# Primum non nocere

## La corrección de textos médicos

Fernando D'Agostino



*La principal virtud que puede tener  
el lenguaje es la claridad; y nada le resta  
tanto como el uso de palabras desconocidas.*

### Hipócrates de Cos

**S**i hay un verbo bello en la lengua española, ese es *corregir*. Un verbo bastante maltratado porque el corrector debe desempeñar frecuentemente el “papel de malo” en una historia cuyo protagonista principal es el autor, que, en el tipo de textos que motivan estas líneas, suele ser un médico. Este vocablo denota ‘enmendar lo errado’: reparar y subsanar para obtener, a partir de esas enmiendas, un texto “corregido” (su participio regular) y “correcto” (su participio irregular). Pero si de medicina hablamos, hay otro verbo más representativo: *deterger*, ‘limpiar una herida’. Herida que una pluma sórdida provocó en ese texto por curar. Los correctores de textos médicos desempeñamos, precisamente, una labor “detergente”, es decir, ‘que limpia o purifica’ las heridas lingüísticas.

### NO HACER DAÑO

La expresión latina *primum non nocere* (“lo primero es no hacer daño”) es una máxima aplicada en ciencias de la salud que se atribuye al médico heleno Hipócrates —padre de la medicina—, la norma más antigua de autorregulación del ejercicio médico desde el seno de la propia profesión. Obliga, ante todo, al autocontrol y la vigilancia, a fin de evitar o paliar los efectos y secuelas indeseables derivados de la práctica médica. Muchas veces, los textos médicos están en terapia intensiva, corrompidos con los principales errores que los acechan, invadidos por los obstáculos con los que debemos enfrentarnos en el lenguaje científico, escollos que amenazan nuestro desempeño profesional. Frente a esas dificultades, ¿qué nos compete a los correctores? En primer lugar, no hacer daño. O más daño del que ya les causó esa pluma indecorosa. En segundo lugar, sanarlos.

### VERACIDAD, PRECISIÓN Y CLARIDAD

Es menester del corrector de textos médicos nunca perder de vista las tres características esenciales del texto científico que siempre pregona Fernando Navarro, eminente traductor médico: “la veracidad (lo escrito no debe ser falso), la precisión (lo escrito debe tener una única interpretación posible) y la claridad (el texto no debe ser incomprensible, pesado ni farragoso)”. Además, el corrector debe tener en cuenta los diversos errores de redacción y, parafraseando a la académica Alicia Zorrilla, los principales síntomas de la infección del texto médico por “el virus del mal decir”, en otras palabras, las dificultades con las que debe enfrentarse: la influencia lamen-



table del inglés, que afecta a todos los niveles del lenguaje (ortográfico, léxico, sintáctico, etcétera); la evitable indiscreción del gerundio médico; las dubitativas mayúsculas y minúsculas; los falsos cognados, para nada amistosos; entre otros escollos que amenazan la salud lingüística y enferman nuestra lengua.

El medicamento contra estos males es nuestra pluma; solo debemos administrarlo en dosis adecuadas. Corregir el lenguaje médico es una tarea ardua que no debe tomarse a la ligera. Antes de encomendarnos a este quehacer, debemos capacitarnos.

## PREVENCIÓN Y TRATAMIENTO

Como dice Alicia Zorrilla, “la enfermedad no se origina en las palabras, sino en el desconocimiento y en la inseguridad, que aumentan día a día en perfección”. Por eso, para evitar esa enfermedad, en primer lugar, debemos dudar de todo lo que leemos en un texto médico; en segundo lugar, necesitamos conocer las herramientas disponibles para nuestra labor.

Entre tantos títulos de consulta obligada, además de las publicaciones académicas indiscutibles y de las obras que componen la *Biblioteca del traductor y del corrector de textos* (Alicia Zorrilla), hay que destacar las siguientes: el *Manual de estilo de la lengua española* (Martínez de Sousa); el libro *Tipografía y notaciones científicas* (Javier Bezos); el *Diccionario de términos médicos* (Real Academia Nacional de Medicina); *Dicciomed. Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*.

Párrafo aparte para los recursos de Cosnautas: el *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* y el *Diccionario de siglas médicas en español* (Fernando Navarro); el *Diccionario inglés-español de alergología e inmunología clínica* (Juan Manuel Igea); el *Diccionario inglés-español de investigación clínica* (Verónica Saladrigas); y el *Árbol de Cos* (Laura Munoa), una base de datos donde se recopilan las principales fuentes de información para el traductor, el corrector y el redactor de textos médicos. Además, otros recursos valiosos: la colección completa de la revista *Panace@. Revista de medicina, lenguaje y traducción*, y los cuadernos y monografías de la Fundación Esteve. Y para los interesados en el lenguaje científico en general, una obra impostergable es la de Bertha Gutiérrez Rodilla: *La ciencia empieza en la palabra: análisis e historia del lenguaje científico*.

## CUREMOS EL ESPAÑOL

La lengua española es muy rica. Debemos estudiarla todos los días para enriquecer nuestro vocabulario y conocer las normas que rigen su buen uso. En el campo de la medicina, muchas veces, los responsables de las enfermedades lingüísticas son los propios profesionales de la lengua que, perezosos, deciden no capacitarse en esta especialidad complejísima y tropiezan indefectiblemente con descuidos y desaciertos. Como los médicos curan nuestras afecciones, nosotros debemos curar los textos para contribuir con una lengua española saludable.

## NO FALTAN NORMAS, FALTA VOLUNTAD

Si logramos dominar los retos de los textos médicos a partir de una formación adecuada, posiblemente no obtendremos un resultado perfecto: eso no existe. Pero alcanzaremos un texto de calidad y profesional, las características a las que debemos apuntar. Porque, como afirma Alicia Zorrilla, “no faltan reglas para expresar correctamente el español, sino personas que las conozcan, las aprendan y tengan la buena voluntad de cumplirlas”. ●

Fernando D'Agostino es Traductor Público de Inglés (Universidad del Museo Social Argentino) y Corrector Internacional de Textos en Lengua Española (Fundación *Litterae*). Editor externo de la Oficina de los Cuerpos Directivos de la Organización Panamericana de la Salud (Oficina Regional para las Américas de la OMS). Docente de Traducción Científico-Técnica y Práctica Profesional II en la Universidad de Belgrano (Escuela de Lenguas y Estudios Extranjeros), y de Corrección de Textos Médicos en la Fundación *Litterae*. Contacto: [dagostinotp@gmail.com](mailto:dagostinotp@gmail.com)



# Grageas médicas Hablemos de medicina

Fernando A. Navarro



## EL FABULOSO CIRCO DE LOS NOMBRES CIENTÍFICOS

¡Las mujeres, ay, qué lindas que son!

**C**harles Hogue fue uno de los grandes entomólogos del siglo XX, profesor de la Universidad de California, dipterólogo tropical (esto es, especialista en las moscas de Iberoamérica), fundador de la etnoentomología y director de la sección de insectos en el Museo de Historia Natural de Los Ángeles, hasta su muerte en 1992.

En 1973, publicó una monografía sobre el género *Maruina*, un género de moscas psicódidas especialmente abundantes en muchos países de Centroamérica y Suramérica. Es de suponer que Hogue hubo de quedar muy gratamente impresionado por la exuberante belleza de las mocitas hispanoamericanas durante sus frecuentes visitas a esos países para documentarse sobre el terreno. De otro modo no se explica que, para dar nombre a muchas de las nuevas especies de maruinas por él descubiertas, echara mano de epítetos cariñosos y arrumacos en nuestra lengua como *Maruina amada*, *M. amadora*, *M. chamaca*, *M. chamaquita*, *M. chica*, *M. cholita*, *M. dama*, *M. muchacha*, *M. querida*, *M. nina*, *M. tica* y *M. vidamia*.

Para que luego digan que el español no ha aportado apenas términos al lenguaje científico internacional. En esa lista de especies bautizadas por Charles Hogue es fácil reconocer las voces españolas originales; algunas de ellas, propias del español internacional; otras, solo reconocibles en el ámbito local, como es el caso de *chamaca* o *chamaquita* ('novia' en México; 'muchacha' o 'niña' en Cuba, El Salvador, Honduras y México también), de *cholita* ('mujer humilde' o 'campesina' en Ecuador, Perú, Bolivia y Chile) y de *tica* (apelativo cariñoso para las mujeres de Costa Rica); otras, por último, algo deformadas en su paso al latín, como sucede con esas *nina* (por *niña*, puesto



pngocean.com

que la ñ no se admite en la nomenclatura zoológica latina) y *vidamia* (por fusión de *vida mía*). ¡Vida mía! ¿Qué ardientes, desenfrenadas y tórridas historias de amor —reales o tan solo imaginadas— no viviría Charles Hogue mientras se documentaba para su sesuda monografía sobre el género *Maruina*?

## DUDAS RAZONABLES

### Acetaminofen, ¿con tilde o sin ella?

Me consultan desde Ginebra: “Estoy validando una lista de fármacos y me aparece 'acetaminofen' sin tilde. Me he extrañado, por eso me he metido en Google y he comprobado que aparecen muchas referencias tanto a 'acetaminofén' con tilde como a 'acetaminofen' sin tilde. ¿Cuál es tu postura?”.

Pues me temo que ni una ni otra son correctas en nuestra lengua. En primer lugar, porque este analgésico y antipirético, que año tras año aparece en posiciones de cabeza en la lista de los medicamentos más vendidos en España, no se llama en nuestro país “acetaminofén”, sino **paracetamol**. En los Estados Unidos, su denominación común oficial es ciertamente *acetaminophen*, pero en España esta denominación carece de valor oficial, puesto que en mi país no seguimos las USAN (*United States Adopted Names*), sino las DCI (Denominaciones Comunes Internacionales) recomendadas por la OMS. Lo que para un médico estadounidense es *acetaminophen poisoning*, pues, será para mí una intoxicación por paracetamol.

Pero es que incluso si únicamente quisiéramos mencionar este otro nombre, *acetaminophen*, como sinónimo del paracetamol sin carácter oficial en España (pero sí, por ejemplo, en Puerto Rico), la forma correcta en español no sería tampoco “acetaminofén”, ni “acetaminofen” sino **acetaminofeno**. La OMS, en efecto, recomienda para todas las denominaciones de fármacos que en inglés terminan en **–phen** o **–fen** adaptar al español su nombre modificando la terminación a **–feno**. Lo vemos claramente en ejemplos como *baclofen* (baclofeno), *caramiphen* (caramifeno), *cincophen* (cincofeno), *dichlorophen* (diclorofeno), *fenoprofen* (fenoprofeno), *flurbiprofen* (flurbiprofeno), *ibuprofen* (ibuprofeno), *mesulfen* (mesulfeno) y *tamoxifen* (tamoxifeno). ●

---

Textos seleccionados por el autor a partir de su *Laboratorio del lenguaje* <http://medicablogs.diariomedico.com/laboratorio/>; reproducidos con autorización de *Diario Médico*.

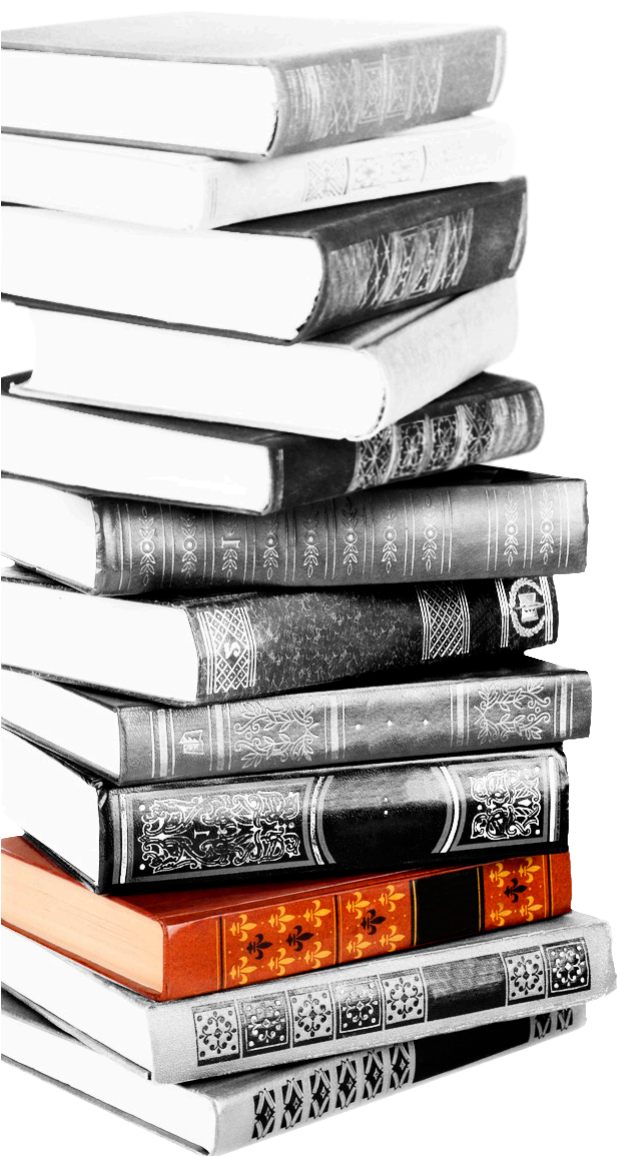
#### Bibliografía

Navarro, F. A. (2008). “Recetas médicas para nuestro lenguaje enfermo”. *Revista Pediatría de Atención Primaria*, V. 10, N.º 37, enero-marzo de 2008. Madrid. Zorrilla, A. M. (2003). “Medicina animi”. *Panacea*, V. 4, N.º 12, junio de 2003 [en línea]. Recuperado de [www.medtrad.org/panacea.html](http://www.medtrad.org/panacea.html)

Fernando A. Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva más de 30 años ejerciendo como traductor médico (primero en Suiza, luego en España), le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en [Cosnautas](http://Cosnautas.com)). Contacto: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net)

# Crear en segunda lengua

Ángeles Juarans Font



stickpng.com

**E**s natural elegir la lengua materna para escribir en forma creativa, porque uno se identifica con el idioma de origen. No obstante, crear historias en inglés me motivó a desinhibir mis sentimientos y pude plasmar mi identidad cultural sin perder mis raíces hispanas. Gracias a mi formación como traductora literaria, asumí el desafío de desarrollar un proyecto de novela histórica en segunda lengua.

## Elementos para ser creíble

Si bien no existen recetas para escribir una novela, hay algunos factores que me influyeron para realizarla. Ser una ávida lectora y analizar obras literarias de manera exhaustiva fue esencial para sumergirme en distintas culturas. Considerar los efectos que producen la sintaxis y la semántica me ayudó a seleccionar las palabras adecuadas para ser creíble ante un determinado público. Leer a los escritores clásicos y contemporáneos me permitió moldear mi estilo creativo.

Comencé mi aventura en talleres literarios universitarios de Estados Unidos. Estudiar obras contemporáneas de autores estadounidenses me aportó un gran bagaje cultural de pensamiento social y formas de expresión. Mi propia autocritica, los comentarios del taller, los coloquios en clase y los ejercicios para agudizar la creatividad son algunos de los recursos que me sirvieron para crear un estilo propio y preciso. Compuse una *short story* que luego creció en forma de novela. Fue imposible planificar todo lo que iba a escribir. Organicé mis ideas y le di cierta dirección al proyecto, pero la historia fluía con su propia lógica interna a medida que avanzaba. Ya no era yo la que la gobernaba, sino ella quien me dirigía.

Fue importante ser fiel al contexto histórico-cultural para darle veracidad a mi narración. Mi trabajo contiene diversos matices históricos y culturales, como acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial y elementos autóctonos patagónicos. Debí investigar en





detalle leyendas de tradición oral, mitología, arqueología y lenguaje indígena Tehuelche. Así, pude definir mi historia y caracterizar personajes que cobraran vida en la realidad ficticia de la novela. Me valí del realismo mágico para engarzar dos culturas diferentes, una europea y otra ancestral. Descubrí que el lenguaje poético era mi manera natural de expresión; por ende, pude producir imágenes tangibles y retratar personajes de época genuinos.

La economía de palabras y la concisión son fundamentales en el idioma inglés. Para compactar ideas y equilibrar la honestidad de mi expresión latina con la lengua inglesa, combiné oraciones cortas con otras largas. Obtuve el efecto deseado; es decir, mi redacción no se prestó a confusiones o a un estilo verborrágico no característico del lenguaje anglosajón. Sin embargo, abandoné las normas de puntuación cuando redacté el fluir de la consciencia o los monólogos interiores para darle credibilidad a los personajes.

Localicé el lenguaje para el público estadounidense y fue indispensable elaborar diálogos directos y dinámicos. Seleccionar el *slang* de época fue todo un desafío para ser convincente en el habla coloquial. Además, se me aconsejó no intentar explicar palabras de difícil equivalencia en inglés ni extranjerismos, a fin de darle autenticidad al proyecto. Algunos vocablos regionales quedaron como préstamos necesarios, de manera tal que el lector infiriera su significado.

Usé una estructura narrativa no lineal, porque el tiempo es uno solo dentro del pensamiento indigenista de mi novela. No se divide en pasado, presente y futuro. En el taller, algunos decían que la historia no estaba “organizada” debido a tantos saltos temporales. Sin embargo, mis directores durante este proyecto me animaron, ya que la estructura era creativa y les recordaba a los autores estadounidenses de los pueblos originarios. Se hablaba de la necesidad de crear más mundos ficticios en la literatura estadounidense.

El taller se convirtió en todo un intercambio cultural. Compartí cuentos latinoamericanos destacados que fueron muy bien recibidos. Algunos curiosos hasta se animaron a probar el mate que tanto nombro durante mi historia y también les llevé puntas de flecha patagónicas. Mostraron interés por conocer mi identidad regional a pesar de que para algunos, mi novela era pura locura. Dice Vargas Llosa en *Cartas a un joven novelista*: “Un estilo puede ser desagradable pero, gracias a su coherencia, eficaz”. No perder el hilo central de la trama y darle coherencia interna fue indispensable para no dejar cabos sueltos, ya que mi historia se movía permanentemente entre el presente y el pasado, además de entrelazar dos espacios diferentes; uno cercano a nuestro modo de percibir y otro mágico a los ojos occidentales.

## Sñar en inglés

Crear en segunda lengua implica abandonar todas las seguridades y lanzarse al vacío para encarnar la propia identidad de otra manera. Escribir en forma creativa es sentirse libre y ser uno mismo. Mi espíritu de lengua romance le dio magia, poesía y originalidad al proyecto en inglés. No solo dependió de técnicas y de recursos literarios. No perder la autenticidad y adaptarse a la idiosincrasia de la lengua inglesa pudieron concretar mi sueño de escribir en inglés. ●

---

Bibliografía: **Vargas Llosa, M.** (2015). *Cartas a un joven novelista*. Barcelona. Penguin Random House Grupo Editorial, S.A.U. (año de publicación del libro original: 1997)

Ángeles Juarans Font es traductora pública y científico-literaria egresada de la Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina y tiene una Maestría en Liberal Arts de St. Edwards University en Austin, Texas. Participa del grupo de interés de traducción literaria (LitSIG) de la Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA), ha colaborado con la revista literaria *Source* y le apasiona la escritura creativa. Contacto: [angelesnatalia@hotmail.com](mailto:angelesnatalia@hotmail.com)



# INTERCAMBIOS

## Our Mission

**The main objective of *Intercambios* is to serve as a bridge of communication between the members of the American Translators Association (ATA) Spanish Language Division (SPD) and language professionals around the world.**

**Our purpose is to share information of interest about the profession, disseminate cultural and research papers, provide opportunities for professional development, and promote the proper use of Spanish; all in keeping with the policies and objectives of the ATA.**

**To this end, we invite the global community of translators and interpreters—both members and non-members of the Spanish Language Division—to submit their article proposals (in English or Spanish) focused on the fields of translation, interpretation, editing, localization, computer tools, semantics, linguistics, and literature.**

**Email address for articles:**  
**[ataspd.intercambioseditor@gmail.com](mailto:ataspd.intercambioseditor@gmail.com)**

**Thank you!**



Visit our website or find us on  
**[Twitter](#), [Facebook](#), [LinkedIn](#),  
[Instagram](#), and [Pinterest](#).**

Listen to our **[Podcast](#)** interviews.